

УДК 372.881.111.1

**К ВОПРОСУ ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ ЗНАНИЙ
ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ****TO THE QUESTION OF FORMATION OF SOCIOCULTURAL KNOWLEDGE
WHEN TRAINING IN THE FOREIGN LANGUAGE**©**Еремеева Г. Р.***канд. пед. наук, Казанский (Приволжский)
федеральный университет
г. Казань, Россия, guzeliksanova@rambler.ru*©**Yeremeyeva G.***Ph.D., Kazan (Volga) federal university
Kazan, Russia, guzeliksanova@rambler.ru*©**Баранова А. Р.***канд. пед. наук, Казанский (Приволжский)
федеральный университет
г. Казань, Россия, baranova.alfiyarafailovna@mail.ru*©**Baranova A.***Ph.D., Kazan (Volga) federal university
Kazan, Russia, guzeliksanova@rambler.ru*

Аннотация. Статья посвящена проблеме формирования социокультурных знаний при обучении иностранному языку. Иностранные языки призваны служить взаимодействию стран в духе диалога культур, гуманизации социокультурных отношений. В нашей стране сегодняшние учащиеся живут в условиях открытого общества, имеют широкий спектр возможностей общения с представителями других культур, поэтому социальный заказ обуславливает выдвижение формирования не только коммуникативной компетенции в качестве основной цели обучения иностранным языкам, но и приобретение социокультурных знаний во всех без исключения учебных заведениях России. Целью работы является выявление необходимости формирования социокультурных знаний при обучении иностранному языку. Были использованы следующие методы: анализ психолого–педагогической литературы отечественных методистов, анализ и обобщение личного опыта авторов. Результатом исследования стало выявление групп социокультурных знаний и ступеней социализации в процессе обучения. Особое внимание уделено практической направленности развития социокультурной компетенции в процессе обучения иностранного языка. Материалы статьи могут быть полезными для обогащения педагогического знания: восполняется определенный пробел в отечественной педагогике, в изучении практического и теоретического опыта формирования социокультурных знаний при обучении иностранному языку в отечественных учебных заведениях. Новый взгляд на возможности развития социокультурной компетенции в практике отечественного образования открывает перспективы для научного обоснования современных инновационных стратегий его развития. Результаты исследования могут найти применение при чтении учебных курсов по теории и методике обучения иностранным языкам, при составлении учебных пособий по данному курсу, а также для повышения педагогической культуры широкой общественности.

Abstract. The article deals with formation of sociocultural knowledge in foreign language teaching. Foreign languages are intended to provide interaction in a spirit of dialogue between cultures, and humanization of sociocultural relations. In our country, today's students live in conditions of open society, have a wide range of communication possibilities with representatives of other cultures, therefore the social order causes promotion of forming not only the communicative competence as the main purpose of foreign languages teaching, but also acquisition of sociocultural knowledge in all educational institutions of Russia. The aim of the research is to identify the necessity of formation of socio-cultural knowledge in a foreign language teaching. The following methods were used: analysis of psychological and educational literature of methodologists of our country, analysis and synthesis of personal experience of the authors. Identification of groups of sociocultural knowledge and steps of socialization in the course of training became the result of the research. Particular attention is paid to practical orientation of development of the sociocultural competence in the process of a foreign language teaching. Materials of the article can be useful to enrich pedagogical knowledge, notably a deficiency in the pedagogy of our country, in the study of practical and theoretical experience of sociocultural knowledge forming in foreign language teaching in educational institutions of our country is made up. New ways of thinking at possibility of social competence development in the practice of the national education opens up prospects for scientific substantiation of modern innovative strategies of its development. The results of the research can find application when reading courses on theory and methodology of foreign languages teaching, in preparation of textbooks for this course, as well as in improving pedagogical culture of the general public.

Ключевые слова: язык, иностранный язык, учитель, знание, опыт, социокультурные знания, компетенция, коммуникативный навык.

Keywords: language, foreign language, teacher, knowledge, experience, sociocultural knowledge, competence, communicative skill.

Современное языковое образование в условиях всеобщей глобализации и мировых интеграционных процессов предполагает не только овладение учащимися иностранным языком в коммуникативных целях, но и приобретение ими социокультурных знаний, которые позволили бы взаимодействовать с окружающим миром и эффективно сотрудничать с представителями разных культур.

В связи с этим педагогов все больше привлекает культуроведческая направленность в изучении иностранного языка как важнейшего инструмента вторичной социализации личности и воспитание обучающихся в контексте «диалога культур». Показателем сформированности способности человека эффективно участвовать в диалоге культур является межкультурная компетентность, которая определена как образовательная компетенция при изучении иностранного языка и иноязычной культуры, при этом объектом реальной действительности при формировании межкультурной компетентности является процесс общения представителей различных культур [1, с. 219]. Этот диалог культур часто оказывается затрудненным в силу наличия пробелов в коммуникации, вызванных наличием социокультурных «лакун» (Lack), поэтому при обучении иностранному языку возникает необходимость смещения акцентов с развития исключительно коммуникативных навыков на формирование социокультурной компетенции. Изучение иностранного языка не должно ограничиваться только лексическими и грамматическими знаниями, совершенно очевидна необходимость изучения социально-исторического фона развития языка, что поможет понять многие языковые явления. Язык народа и его культура — явления, неразрывно связанные между собой, следовательно, особое внимание должно уделяться формированию знаний о социуме, культуре, истории, реалиях страны изучаемого языка. Изучая

иностранный язык и контактируя с носителями этого языка, обучаемые вовлекаются в процесс аккультурации, то есть подвергаются влиянию другой культуры, перенимают ее нормы, ценности и традиции, приобретают коммуникативные способности к новой культуре, которые осваиваются в опыте общения. В процессе изучения иностранного языка в межкультурном контексте происходит развитие собственного образа и образа иностранцев, следовательно, обучение иностранному языку обретает другое социальное измерение.

Социокультурное обучение по М. Байрам и Ж. Зарате [2] включает четыре группы знаний. В первую группу входят знания об общепринятых, понятных значениях слов, функционирующих в данной социальной группе (национальной общности). Вторая группа представлена знаниями о том, как поступать и вести себя в тех или иных ситуациях, и вербально, и не вербально, чтобы быть принятыми носителями данного языка и культуры. Третья группа — знания о том, каким быть, т. е. усвоение ценностей иной культуры и ее переосмысление путем сравнения и сопоставления собственной и целевой культур. Авторы выделяют три ступени социализации в процессе обучения. Первичная социализация происходит в условиях семьи, когда дети знакомятся с семейными ценностями. Вторичная — главным образом в школе, когда ребенок усваивает ценности общества в целом. Социализация третьей степени — переосмысление ценностей собственной культуры при знакомстве с иностранной культурой. Четвертая группа — приобретение умения самому получать новые знания, принимать на себя роль в незнакомой ситуации [2, с. 64].

Изучение иностранного языка всегда эффективно на фоне собственной культуры обучающегося, это означает, чужое и собственное рассматриваются как единое целое и исходным пунктом рассмотрения контрастных культур является их равноценность. Знакомясь с иноязычной культурой, учащиеся постоянно сравнивают ее с родной культурой. Поэтому, чем обширнее область знания обучаемым фактов родной культуры, тем продуктивнее работа по ознакомлению с иной культурой. Как отмечает А. А. Миролюбов [3], «при работе над социокультурным компонентом следует привлекать для сравнения элементы родной культуры, ибо только в этом случае обучаемый осознает не только особенности восприятия мира индивидуумами, говорящими на изучаемом языке, но и специфику такого восприятия родным народом» [3, с. 11]. Поэтому в содержание образования, по мнению многих исследователей, необходимо на каждом этапе обучения включать элементы краеведения. При этом основными задачами обучающего являются отбор и организация краеведческого материала и обеспечение взаимосвязи лексических и грамматических тем с выбранными краеведческими темами. Преподавание иностранного языка должно заранее подготавливать экспериментальные поля, в которых могут быть сформированы социокультурные знания. На основе тематического наполнения содержания учебных программ, УМК и пособий по иностранному языку, выбора соответствующих текстов и наглядности, а также методов и приемов подачи материала происходит моделирование социокультурного пространства учащихся, формирование их представлений об окружающем мире.

При разработке конкретных тем по иностранному языку методической доминантой должна выступать система проблемных заданий, имеющих культуроведческую направленность, на основе которых формируются умения полноценного общения с представителями других культур с использованием иностранного языка как средства коммуникации. К таким умениям следует относить следующие: поиск необходимой социокультурной информации, ее анализ, классификация, обобщение и презентация в виде сообщения, доклада, защиты проекта; умение преодолевать культурные лакуны с помощью расспросов, уточнений, выступать в качестве представителя и носителя родной культуры; беседовать с представителем страны изучаемого языка о фактах и реалиях его культуры. Важную роль также играют критерии отбора текстов и учебных материалов, степень их насыщенности социокультурной информацией. Большой объем материала о культурном

разнообразии страны изучаемого языка по изучаемому аспекту может быть представлен в виде схем, таблиц, рисунков, диаграмм и т. п. Успешно можно использовать работу со знаками или символами культуры, например, при изучении политических символов, государственного строя страны изучаемого языка, при этом важна стимуляция обучающихся к догадке, сравнению, сопоставлению и выявлению причинно-следственных связей языка и культуры.

Частично задачу передачи знаний о культурных особенностях носителей языка решают курсы страноведения, литературы, истории изучаемого языка, однако данные курсы не нацелены на практическое апробирование полученных знаний. Поэтому целесообразно предлагать обучаемым наряду с профильными дисциплинами такие элективные курсы как культуроведение страны изучаемого языка, практикум по развитию социокультурной компетенции, межкультурная коммуникация, лингвострановедение.

Методика обучения иностранного языка накопила достаточно большой практический опыт для реализаций целей обучения в социокультурном аспекте. Так, для решения практических задач могут быть успешно применены ролевая игра или работа с видеоматериалами культуроведческой тематики (например, обсуждение условностей взаимодействия между людьми, табу в одежде, традиции гостеприимства и вежливости). При этом особое внимание должно быть уделено невербальным средствам коммуникации: жестам, мимике, зрительному контакту, тактильному поведению, соблюдению пространственных отношений, восприятию времени носителями разных культур. Такие виды работ как анализ текстов, содержащих культурные реалии, проведение культуроведческой викторины или выполнение проектов с использованием информационных технологии, в основе которых лежит принцип «learning by doing», также содействуют формированию социокультурных знаний.

В современных условиях возможно организовать ситуации общения с носителями изучаемого иностранного языка. Психологический компонент процесса обучения иностранному языку означает и организацию продуктивного взаимодействия субъектов образовательного процесса в рамках их совместной согласованной деятельности. При этом важным является именно то, что сам процесс обучения иностранному языку следует преломлять через знание потребностей и студента, мотивации к пониманию иной культуры как его индивидуальных и психологических особенностей [4]. Несомненно, урок с использованием обучающих фрагментов языковой среды требует большей подготовки преподавателя, однако, как показывает опыт, знания, усвоенные с опорой на все виды восприятия и памяти, в условиях, приближенных к естественным, закрепляются в сознании обучаемого более прочно и долговременно. Личный опыт пребывания в стране изучаемого языка также способствует восполнению социокультурных лагун, расширению знаний о ее культурных реалиях и их актуализации, формированию у обучаемых представлений о культурном разнообразии как норме сосуществования. Поэтому в процессе обучения необходимо мотивировать и привлекать обучающихся к участию в международных программах в рамках академической мобильности, прохождения производственной практики, языковых курсов или семинаров.

Важная роль в решении проблем межкультурного обучения отводится подготовке педагогов, являющихся не только профессионалами в своей области знания и деятельности, но и имеющих опыт реального международного сотрудничества, способных к эффективному международному взаимодействию. Такое межкультурное взаимодействие в сфере образования в процессе подготовки педагогических кадров уже сегодня можно осуществлять при помощи современных технологий (работа в сети Internet, реализация формы дистанционного обучения), через проведение тренингов с привлечением зарубежных специалистов, организации совместных партнерских программ и проектов в области образования.

Таким образом, обучение иностранным языкам должно быть нацелено не только на формирование коммуникативной компетенции как способности использовать иностранный язык в аутентичной ситуации речевого общения. Наряду с этим важно развивать у обучающихся умения объяснять и понимать чужой образ жизни. Систематическое ознакомление с культурными явлениями страны изучаемого языка и правильно расставленные акценты при демонстрации их практического функционирования способствует разностороннему развитию языковой личности учащегося, формированию ее социокультурной компетенции.

Список литературы:

1. Иксанова Г. Р. К вопросу о развитии коммуникативной компетентности студентов неязыковых вузов // Материалы IV Международной научно–практической конференции «Иностранные языки в современном мире» 22–23 июня 2011 г. Казань: Центр инновационных технологий, 2011. С. 218–221.
2. Байрам М., Зарате Ж. Нужно ли изучать иностранный язык, чтобы общаться с другими народами // Этнопсихолингвистические аспекты преподавания иностранных языков. М., 1996.
3. Миролюбов А. А. Культуроведческая направленность в обучении иностранным языкам // Иностранные языки в школе. 2001. №5. С. 11–15.
4. Валеев А. А., Баранова А. Р. Психологический компонент обучения иностранному языку на неязыковых факультетах вуза // Современные проблемы науки и образования. 2015. №22. Режим доступа: <http://www.scienceeducation.ru/ru/article/view?id=22391> (дата обращения 04.12.2016).

References:

1. Iksanova G. R. K voprosu o razvitii kommunikativnoi kompetentnosti studentov neyazykovykh vuzov (To a question of development of communicative competence of students of non–linguistic universities). Materialy IV mezhdunarodnoi nauchno–prakticheskoi konferencii “Inostrannye yazyki v sovremennom mire” 22–23 June 2011 (Materials of the International scientific and practical conference IV “Foreign languages in modern world” 22–23 June 2011). Kazan: Tsentri innivatsionnih tehnologi, 2011, pp. 218–221.
2. Bairam M., Zarate Zh. Nuzhno li izuchat inostranniy yazyk chtoby obshatsa s drugimi narodami (Do we need to learn a foreign language to communicate with other peoples). Etnopsiholingvisticheskie aspekt prepodavaniya inostrannykh yazykov (Ethnopsycholinguistic aspects of teaching foreign languages). Moscow, 1996.
3. Mirolubov A. A. Kulturovedcheskaya napravlennost v obuchenii inostrannym yazykam (Cultural studies orientation in teaching foreign languages). Inostrannye yazyki v shkole (Foreign languages at school), 2001, no. 5, pp. 11–15.
4. Valeev A. A., Baranova A. R. Psichologicheskii komponent obucheniya inostrannomu yazyku na neyazykovykh fakultetakh vuza (Psychological component of teaching foreign languages at non–linguistic faculties). Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya (Modern questions of science and education), 2015, no. 22. Available at: <http://www.scienceeducation.ru/ru/article/view?id=22391>, accessed 04.12.2016.

*Работа поступила
в редакцию 28.12.2016 г.*

*Принята к публикации
30.12.2016 г.*